

II

(Tiesību akti, kuri pieņemti, piemērojot EK/Euratom līgumus, un kuru publicēšana nav obligāta)

LĒMUMI

KOMISIJA

KOMISIJAS LĒMUMS

(2008. gada 10. decembris)

par valsts atbalstu C 52/06 (ex NN 73/06, ex N 340/06), ko daļēji īstenojusi Polija par labu uzņēmumam *Odlewnia Żeliwa "Śrem" S.A.*

(izziņots ar dokumenta numuru C(2008) 7049)

(Autentisks ir tikai teksts poļu valodā)

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2009/523/EK)

EIROPAS KOPIENU KOMISIJA,

miem uzsākt EK Līguma 88. panta 2. punktā paredzēto procedūru.

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 88. panta 2. punkta pirmo daļu,

- (3) Komisijas lēmums uzsākt EK līguma 88. panta 2. punktā paredzēto procedūru tika publicēts *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*. Komisija aicināja ieinteresētās personas iesniegt piezīmes par ierosināto atbalstu.

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu un jo īpaši tā 62. panta 1. punkta a) apakšpunktu,

pēc tam, kad ieinteresētās personas tika aicinātas iesniegt savas piezīmes atbilstīgi minētajiem pantiem,

- (4) Polijas iestādes 2007. gada 31. janvārī iesniedza savas piezīmes par izmeklēšanas procedūras uzsākšanu. No trešajām personām piezīmes netika saņemtas.

tā kā:

- (5) Komisija 2008. gada 15. aprīlī nosūtīja Polijas iestādēm pieprasījumu pēc papildu informācijas.

I. PROCEDŪRA

- (1) Polijas iestādes 2006. gada 1. jūnijā paziņoja par pārstrukturēšanas atbalstu uzņēmumam *Odlewnia Żeliwa "Śrem"* (turpmāk "*Odlewnia Śrem*") galvenokārt publisko tiesību saistību veidā, ļaujot to atmaksāt pa daļām. Tika konstatēts, ka daži atbalsta pasākumi piešķirti pēc pievienošanās, nesāņemot Komisijas apstiprinājumu. Tādējādi tie ir uzskatāmi par nelikumīgu atbalstu.

- (6) Polijas iestādes atbildēja 2008. gada 30. aprīlī, informējot Komisiju par plānoto pasākumu atsaukšanu. Tomēr Komisija to nevarēja pieņemt kā atsaukumu saskaņā ar 8. pantu Padomes Regulā (EK) Nr. 659/99⁽¹⁾, jo jau veiktā parāda maksājumu atlikšana faktiski bija ietekmējusi saņēmēju, piešķirot tam nepārprotamas priekšrocības salīdzinājumā ar citiem uzņēmumiem, kuri savas publisko tiesību saistības maksāja savlaicīgi.

- (2) Komisija 2006. gada 6. decembra vēstulē informēja Poliju par savu lēmumu saistībā ar iepriekšminētajiem pasāku-

⁽¹⁾ OV L 83, 27.3.1999., 1. lpp.

II. ATBALSTA SAŅĒMĒJA UN PĀRSTRUKTURĒŠANAS APRAKSTS

Saņēmējs

- (7) Uzņēmums *Odlewnia Śrem* uzsāka ražošanu 1968. gadā. Uzņēmums galvenokārt ražo čugunu kuģu būvniecības nozarei. Uzņēmuma privatizācija sākās 1999. gadā, kad Valsts kase pārdeva 85 % uzņēmuma akciju *CENTROZAP* (44,9 %), *BANK PEKAO* (25,1 %) un darbiniekiem (15 %). Viens no iemesliem, kuru dēļ pasliktinājās saņēmēja stāvoklis, bija galvenā akcionāra *CENTROZAP* grūtā finansiālā situācija; kādā brīdī tam piederēja 71,4 % uzņēmuma *Odlewnia Śrem* akciju. Pašlaik uzņēmums *Odlewnia Śrem* pieder *PIOMA-ODLEWNIA*, kura īpašumā ir 85,1 % akciju. Saskaņā ar Polijas iestāžu sniegto informāciju uzņēmuma *Odlewnia Śrem* daļa Polijas čuguna tirgū ir 6–8 %. Tas atrodas apgabalā, kuram ir tiesības uz reģionālo atbalstu saskaņā ar EK līguma 87. panta 3. punkta a) apakšpunktu.

Valsts procedūra

- (8) Uzņēmuma *Odlewnia Śrem* pārstrukturēšanas process sākās 2003. gadā. Pirmā pārstrukturēšanas programma tika sagatavota 2004. gadā, un to apstiprināja Rūpnieciskās attīstības aģentūras (RAA) priekšsēdētājs.
- (9) Saskaņā ar Polijas iestāžu sniegto informāciju uzņēmums gribēja izmantot iespēju, ko sniedza grozījumi 2002. gada 30. oktobra likumā par valsts atbalstu uzņēmumiem, kuriem ir īpaša nozīme darba tirgū; saskaņā ar šiem grozījumiem tika paplašināta publisko tiesību saistību norakstīšanas darbības joma (5.a nodaļā), bet tika noteiktas papildu prasības uzņēmumam, piemēram, noteikt daļu no aktīviem, kas jāpārskaita neatkarīgam uzņēmumam. Neatkarīgajam uzņēmumam bija jābūt uzņēmumam, kas pilnībā pieder RAA vai Valsts kasei. Ieņēmumiem no šo aktīvu pārdošanas bija jāsedz vismaz daļa no pārstrukturējamā uzņēmuma publisko tiesību saistībām, bet atlikums jānoraksta tad, kad pārstrukturēšana būtu pabeigta. Likuma 5.a nodaļā paredzētās pārstrukturēšanas procedūras termiņš beidzās 2006. gada 19. martā, bet aktīvu pārdošana nebija notikusi. Neraugoties uz to, RAA priekšsēdētājs ar 2006. gada 27. jūnija lēmumu paziņoja, ka pārstrukturēšana ir pabeigta, jo uzņēmums *Odlewnia Śrem* bija atguvis dzīvotspēju, un vienīgais, kas vajadzīgs, lai pilnībā pabeigtu pārstrukturēšanu, bija Komisijas piekrišana nosacījumiem, kas ļauj uzņēmumam atmaksāt tā publisko tiesību saistības pa daļām. Pēc tam, kad neapmierinoši tika pabeigta 5.a nodaļā paredzētā procedūra, uzņēmums sazinājās ar pieciem tā publiskajiem kreditoriem, lai lūgtu tiem atlikt saistību atmaksas termiņu, pamatojoties uz nodokļu likuma vispārīgākiem nosacījumiem, kas tiem bija mazāk izdevīgi nekā 5.a nodaļas nosacījumi.

Pārstrukturēšana

- (10) Saskaņā ar Polijas iestāžu sniegto informāciju pārstrukturēšanas izmaksas ir 43,6 miljoni zlotu. Finanšu pārstrukturēšanas izmaksas ir aptuveni 75 % no pārstrukturēšanas

kopējām izmaksām, bet izmaksu atlikusī daļa galvenokārt ir izdevumi, kas saistīti ar uzņēmuma infrastruktūras modernizāciju.

- (11) Pārstrukturēšanas plānā galvenā uzmanība tiek pievērsta, pirmkārt, ražotnes modernizācijai un ieguldījumiem uzņēmuma pārvaldības kvalitātes uzlabošanā (piemēram, kā uzņēmuma *Odlewnia Śrem* galveno IT rīku ieviešot *SAP R/3* datorsistēmu).
- (12) Otrkārt, pārstrukturēšanas liela daļa ir finanšu pārstrukturēšana, t. i., galvenokārt vienošanās par publisko tiesību saistību atmaksu pa daļām un to norakstīšana. Sadarbības līgumā ar kreditoriem, kas tika parakstīts 2005. gada 17. maijā, tika panākta arī vienošanās par publisko tiesību saistību daļēju norakstīšanu 1,4 miljonu zlotu apmērā.
- (13) Treškārt, uzņēmums samazināja darbinieku skaitu no 1 776 darbiniekiem 2002. gadā līdz 1 457 darbiniekiem 2005. gadā un neplānoja darbaspēka turpmāku pārstrukturēšanu. Tomēr Polija iesniedza informāciju, ka uzņēmuma koplīguma piemērošanas apturēšana uz laiku radīja nodarbinātības izmaksu samazinājumu, jo uzņēmums izslaidīgi neveica iemaksas uzņēmuma sociālajā fondā.
- (14) Aktīvu pārstrukturēšana ietvēra tādu aktīvu iznomāšanu, kas nebija saistīti ar ražošanu, piemēram, viesnīcas (*Ośrodek Wypoczynkowy* ciematā *Ostrowieczno*) un citu būvju iznomāšanu par kopējo summu 0,4 miljoni zlotu. Tiek plānota, bet vēl nav pabeigta arī citu aktīvu pārdošana, kuru vērtība ir aptuveni 2,6 miljoni zlotu.
- (15) Pirms Komisija uzsāka EK līguma 88. panta 2. punktā paredzēto procedūru, tā bija informēta, ka uzņēmums kopš 2003. gada centās atrast jaunu ieguldītāju, un Polijas iestādes uzsvēra, cik svarīga uzņēmuma ilgtermiņa dzīvotspējai ir privatizācija. Polija informēja Komisiju, ka šis mērķis tika sasniegts, jo 85,1 % uzņēmuma *Odlewnia Śrem* akciju tika pārdots privātam uzņēmumam *PIOMA-ODLEWNIA*.
- (16) Uzņēmums *Odlewnia Śrem* ir samazinājis ražošanas apjomu no 57 000 līdz 55 000 tonnu čuguna gadā un turpmāku samazināšanu neparedz, apgalvojot, ka tas pakļautu riskam uzņēmuma dzīvotspēju. Polija ir ierosinājusi divus alternatīvus kompensācijas pasākumus. Pirmkārt, uzņēmums ir par 50 % samazinājis čuguna ražošanas apjomu rūpnieciskai armatūrai (aptuveni no 11 000 tonnām līdz 5 500 tonnām). Otrkārt, Polija apgalvo, ka uzņēmums vairs neražos čugunu vēja elektrostacijām.

III. LĒMUMS UZSĀKT EK LĪGUMA 88. PANTA 2. PUNKTĀ PAREDZĒTO PROCEDŪRU

- (17) Komisija nolēma uzsākt formālo izmeklēšanas procedūru, jo tai bija šaubas par to, vai pārstrukturēšanas atbalsts ir saderīgs ar kopējo tirgu. Šaubas bija balstītas uz četriem faktoriem.
- (18) Pirmkārt, Komisijai bija šaubas par to, vai uzņēmumu *Odlewnia Śrem* var uzskatīt par "grūtībās nonākušu uzņēmumu" Kopienas pamatnostādņu par valsts atbalstu grūtībās nonākušu uzņēmumu glābšanai un pārstrukturēšanai ⁽¹⁾ (turpmāk "2004. gada pamatnostādnes") nozīmē un tādējādi par uzņēmumu, kuram ir tiesības uz pārstrukturēšanas atbalstu, jo uzņēmuma *Odlewnia Śrem* tūrā peļņa 2005. gadā bija 3,9 miljoni zlotu.
- (19) Otrkārt, Komisijai bija šaubas par to, vai ar pārstrukturēšanas plāna palīdzību varēs atjaunot saņēmēja ilgtermiņa dzīvotspēju, jo šis plāns šķietami bija vērsts uz parādu apkalpošanu un darbības izmaksu segšanu un cīnījās par privāta ieguldītāja atrašanu.
- (20) Treškārt, Komisijai bija šaubas par to, vai atbalsts nepārsniedz vajadzīgo minimumu un vai paša uzņēmuma ieguldījums ir nozīmīgs un iespējami liels, īpaši tāpēc, ka Polijas iestādes nebija iesniegušas nekādus konkrētus privatizācijas plānus, saskaņā ar kuriem paša uzņēmuma ieguldījums būtu ievērojami lielāks.

- (21) Visbeidzot, Komisijai bija šaubas par kompensācijas pasākumiem, jo Polija nebija parādījusi, ka ražošanas samazināšana, kas minēta 16. apsvērumā, patiesi bija kompensācijas pasākums nevis vienīgi rezultāts, ko izraisījuši tādi ārēji faktori kā pieprasījuma samazināšanās vai uzņēmuma nespēja konkurēt konkrētajos tirgos.

IV. PUŠU PIEZĪMES

- (22) Komisija saņēma piezīmes tikai no Polijas.

Polijas iestāžu piezīmes

Izmaiņas valsts atbalsta pasākumos

- (23) Polijas iestādes informēja Komisiju par dažām izmaiņām atbalstā, kas piešķirts pēc pievienošanās un kura summai pašlaik vajadzētu būt 24,2 miljoni zlotu. Turpmāk dotajā tabulā ir apkopots pārstrukturēšanas valsts atbalsts (jau īstenotais un plānotais atbalsts) uzņēmumam *Odlewnia Śrem*, par kuru paziņojušas Polijas iestādes savās piezīmēs par izmeklēšanas procedūras uzsākšanu.
- (24) Valsts atbalsta kopējā nominālā vērtība ir 43,6 miljoni zlotu. Šie pasākumi ir valsts garantija, uz īpaši labvēlīgiem nosacījumiem piešķirts aizdevums, tiešās dotācijas un publisko tiesību saistību atlikšana un norakstīšana. Valsts atbalsta pasākumu sīks apraksts ir dots tabulā (atbalsta elementi, kā norādījušas Polijas iestādes).

1. tabula

Valsts atbalsts, kas jau ir piešķirts

A	B	C	D	E	F
Nr.	Paredzamais līguma vai lēmuma datums	Piešķirēja iestāde	Atbalsta veids	Nominālvērtība (PLN)	Atbalsta apjoms (PLN)
Valsts atbalsts, kas piešķirts pirms pievienošanās un kas nav piemērojams pēc pievienošanās					
1	19.3.2004.	Śrem apgabala birģermeistars	Nekustamā īpašuma nodokļu saistību norakstīšana (iesk. procentus) par laikposmu no 1.3.2002. līdz 30.6.2002.	738 748,02	738 748,02
2	19.3.2004.	Śrem apgabala birģermeistars	Nodokļu saistību norakstīšana	500 000,00	500 000,00
3	23.4.2004.	RAA	Aizdevums	4 000 000,00	4 000 000,00
4	28.4.2004.	RAA	Kredīta garantija	14 000 000,00	14 000 000,00
5	30.4.2004.	Śrem apgabala birģermeistars	Nodokļu saistību procentu norakstīšana	200 353,90	200 353,90
Kopā				19 439 101,92	19 439 101,92

⁽¹⁾ OV C 244, 1.10.2004., 2. lpp.

A	B	C	D	E	F
Nr.	Paredzamais līguma vai lēmuma datums	Piešķirēja iestāde	Atbalsta veids	Nominālvērtība (PLN)	Atbalsta apjoms (PLN)
Valsts atbalsts, kas piešķirts pēc pievienošanās					
6	20.5.2004.	Zinātnes un informācijas tehnoloģijas ministrija	Dotācija	435 000,00	352 350,00
7	9.5.2005.	ZUS Sociālās apdrošināšanas iestāde (ZUS)	Sociālās apdrošināšanas iemaksas, kas jāveic pa daļām (iesk. procentus)	5 385 415,31	134 585,81
8	17.10.2005.	Provinces pārvaldes iestāde	Maksājuma atlikšana	855 438,78	105 369,44
9	2007. gada 2. ceturksnis	Provinces pārvaldes iestāde	Vides maksājumi līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām	1 272 657,45	247 003,92
10	2007. gada 2. ceturksnis	Provinces pārvaldes iestāde	Procentu maksājumi par vides maksājumiem, kas jāveic pa daļām (attiecas uz iepriekšējo posteni)	692 185,03	126 365,78
11	2007. gada 2. ceturksnis	Provinces pārvaldes iestāde	Vides maksājumi līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām	422 946,34	51 018,68
12	2007. gada 2. ceturksnis	Provinces pārvaldes iestāde	Procentu maksājumi par vides maksājumiem, kas jāveic pa daļām (attiecas uz iepriekšējo posteni)	274 950,10	33 167,04
13	2007. gada 2. ceturksnis	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonds (PFRON)	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonda (PFRON) iemaksas, kas nav veiktas līdz 30.6.2003. un kas jāveic pa daļām	803 221,50	148 274,11
14	2007. gada 2. ceturksnis	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonds (PFRON)	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonda (PFRON) iemaksu, kas nav veiktas līdz 30.6.2003., procentu norakstīšana	421 085,20	421 085,20
15	2007. gada 2. ceturksnis	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonds (PFRON)	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonda (PFRON) iemaksas par laikposmu no 2003. gada jūlija līdz 2004. gada janvārim, kas jāveic 20 ceturkšņa maksājumos	479 156,60	155 721,64

A	B	C	D	E	F
Nr.	Paredzamais līguma vai lēmuma datums	Piešķirēja iestāde	Atbalsta veids	Nominālvērtība (PLN)	Atbalsta apjoms (PLN)
16	2007. gada 2. ceturksnis	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonds (PFRON)	Invalīdu rehabilitācijas valsts fonda (PFRON) iemaksu par laikposmu no 2003. gada jūlija līdz 2004. gada janvārim procentu norakstīšana	38 392,87	38 392,87
17	2007. gada 2. ceturksnis	Rajona pārvaldes iestāde	Maksājumi par pastāvīgu lietojumu līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām	263 496,00	34 701,67
18	2007. gada 2. ceturksnis	Rajona pārvaldes iestāde	Procentu norakstīšana maksājumiem par pastāvīgu lietojumu līdz 30.6.2003. (attiecas uz iepriekšējo posteni)	137 890,00	18 159,78
19	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Sociālās apdrošināšanas iemaksas līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām	4 077 498,51	46 619,38
20	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Procentu maksājumi par sociālās apdrošināšanas iemaksām līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām (attiecas uz iepriekšējo posteni)	2 306 780,00	26 341,18
21	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Iemaksas nodarbinātības fondā un darbinieku pabalstu garantiju fondā līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām	1 275 873,09	28 618,42
22	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Iemaksas nodarbinātības fondā un darbinieku pabalstu garantiju fondā līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām (attiecas uz iepriekšējo posteni)	727 023,00	16 296,744
23	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Sociālās apdrošināšanas iemaksas līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām	2 085 480,55	29 309,94

A	B	C	D	E	F
Nr.	Paredzamais līguma vai lēmuma datums	Piešķirēja iestāde	Atbalsta veids	Nominālvērtība (PLN)	Atbalsta apjoms (PLN)
24	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Procentu maksājumi par sociālās apdrošināšanas iemaksām līdz 30.6.2003., kas jāveic pa daļām (attiecas uz iepriekšējo posteni)	1 100 260,00	15 463,36
25	2007. gada 2. ceturksnis	ZUS	Parāda piedziņas izmaksas, kas saistītas ar sociālās apdrošināšanas iemaksu kavējumu līdz 30.6.2003.	641 593,80	641 593,80
26	2007. gada 2. ceturksnis	Valsts vides aizsardzības un ūdens saimniecības fonds (NFOSiGW)	Dotācija	470 000,00	470 000,00
Valsts atbalsts, kas piešķirts pēc pievienošanās				24 166 344,12	3 140 438,76
Kopā piešķirtais un plānotais valsts atbalsts				43 605 446,04	22 579 540,68

Citi jautājumi, kurus izvirzīja Polija piezīmēs par izmeklēšanas procedūras uzsākšanu

- (25) Pirmkārt, attiecībā uz uzņēmuma dzīvotspēju Polijas iestādes apgalvoja, ka pārstrukturēšana ir izrādījusies sekmīga, jo uzņēmumam *Odlewnia Śrem* izdevās atrast privātu stratēģisko ieguldītāju, kurš iemaksātu kapitālu, kas vajadzīgs, lai uzņēmums varētu atgūt uzticamību tirgū.
- (26) Polija arī uzsvēra, ka uzņēmums ir diversificējis savu produkciju, orientējoties uz sarežģītākiem izstrādājumiem, kuriem ir lielāka pievienotā vērtība. Pāreja uz čuguna lējumiem, kuru svars pārsniedz 300 kg, izrādījās pareiza, jo vairāki konkurenti pārtrauca ražošanu šajā tirgus segmentā un tādējādi pavēra iespēju uzņēmuma *Odlewnia Śrem* darbības uzsākšanai.
- (27) Polijas iestādes apstiprināja, ka uzņēmumam vairs nav likviditātes problēmu un ka visas tā uzņēmējdarbības saistības tiek atmaksātas savlaicīgi.
- (28) Otrkārt, Polija apgalvoja, ka uzņēmumu *Odlewnia Śrem* var uzskatīt par "grūtībās nonākušu uzņēmumu" 2004. gada pamatnostādņu nozīmē un tādējādi tam ir tiesības uz pārstrukturēšanas atbalstu. Polijas iestādes apstiprināja, ka pārstrukturēšanas periods sākās 2003. gadā, kad uzņēmums nepārprotami bija nonācis grūtībās. Tas, ka uzņēmums

Odlewnia Śrem 2005. gadā guva 3,9 miljonu zlotu tīro peļņu, būtu jāuzskata par zīmi, ka pārstrukturēšanas procesā tas bija atguvis dzīvotspēju.

- (29) Treškārt, Polija sniedza papildu informāciju par uzņēmuma paša ieguldījumu pārstrukturēšanas kopējās izmaksās.
- (30) Saskaņā ar Polijas iestāžu sniegto informāciju saņēmējs veica nozīmīgu paša ieguldījumu. Pārstrukturēšanas kopējās izmaksas bija 43,6 miljoni zlotu, bet pārstrukturēšanas finansējuma avoti, kurus var klasificēt kā pašu ieguldījumu, vērtējami 23,7 miljonu zlotu apmērā, un tie sastāv no privātā ieguldītāja kapitāla (16 miljoni zlotu), ieņēmumiem no jau realizēto aktīvu pārdošanas vai iznomāšanas (0,4 miljoni zlotu) un uzņēmuma koplīguma piemērošanas īslaicīgas apturēšanas (7,3 miljoni zlotu). Attiecībā uz pēdējo no minētajiem finansējuma avotiem Polijas iestādes apgalvo, ka tas ir nodarbinātības pabalstu samazinājums, jo uzņēmums *Odlewnia Śrem* uz laiku ir atbrīvots no iemaksām uzņēmuma sociālo pabalstu fondā. Šo fondu labprātīgi izveidoja *Odlewnia Śrem* un uzņēmuma arodbiedrība, un tiesību akti to nepieprasa. Līdz ar to valsts līdzekļi tajā nav iesaistīti. Tika paskaidrots, ka lēmumu pieņēma, vienojoties ar arodbiedrību, kura piekrita daļu no darbinieku pabalstiem ziedot pārstrukturēšanai. Tādēļ pasākumu var uzskatīt par pašu ieguldījumu.

- (31) Turklāt Polija atkārtoti uzsvēra savu viedokli, ka arī turpmāk minētais ir pašu ieguldījums pārstrukturēšanas izmaksās:
- civiltiesību saistību 2 miljonu zlotu apmērā norakstīšana un vienošanās par atmaksu pa daļām saskaņā ar sadarbības līgumu, ko parakstīja ar uzņēmuma *Odlewnia Śrem* kreditoriem,
 - tirdzniecības kredīti, kurus piešķīra piegādātāji, atvēlot uzņēmumam *Odlewnia Śrem* ilgāku laiku nekā parasti, lai samaksātu par materiāliem un pakalpojumiem, un kuru vērtību Polijas iestādes aprēķinājušas 2,5 miljonu zlotu apmērā,
 - klientu parādi, kas tiek vērtēti 9 miljonu zlotu apmērā (iekasēti, nosakot klientiem īsākus atmaksas termiņus).
- (32) Visbeidzot, attiecībā uz prasību ierobežot konkurences traucējumus Polijas iestādes min, ka uzņēmums samazināja čuguna ražošanas apjomu rūpnieciskai armatūrai par 50 % (aptuveni no 11 000 tonnām līdz 5 500 tonnām). Par likumīgu kompensējošu pasākumu būtu jāuzskata tas, ka uzņēmums pārtrauca čuguna ražošanu vēja elektrostacijām.
- (33) Polija apgalvo, ka pieprasījums pēc abiem produktu veidiem pēdējos gados pieaug, un paredzams, ka šī tendence turpināsies. Polija arī uzsvēra, ka uzņēmumam *Odlewnia Śrem* ir tehniskas iespējas ražot tikpat daudz produkcijas kā pirms pārstrukturēšanas, bet tas ir apņēmies ierobežot čuguna ražošanu rūpnieciskai armatūrai un pilnībā pārtraukt čuguna ražošanu vēja elektrostacijām. Tādējādi saskaņā ar Polijas iestāžu apgalvojumiem šos pasākumus var uzskatīt par kompensējošiem pasākumiem.
- ATBALSTA PASĀKUMU NOVĒRTĒJUMS**
- Uzņēmuma *Odlewnia Śrem* galaproduktu klasifikācija**
- (34) Komisijai bija jāpārlicinās, vai uzņēmuma *Odlewnia Śrem* galaprodukti ietilpst tērauda rūpniecības nozarē, jo saskaņā ar Komisijas ziņojumu par glābšanas un pārstrukturēšanas atbalstu un slēgšanas atbalstu tērauda rūpniecības nozarei ⁽¹⁾ "Komisija uzskata, ka glābšanas un pārstrukturēšanas atbalsts grūtībās nonākušiem uzņēmumiem, kas darbojas tērauda rūpniecības nozarē, kā tā definēta Lielu ieguldījumu projektu reģionālā atbalsta daudznozaru pamatprincipu B pielikumā, nav saderīgs ar kopējo tirgu".
- (35) Lielu ieguldījumu projektu reģionālā atbalsta daudznozaru pamatprincipu ⁽²⁾ B pielikumā (daudznozaru pamatprincipi), kas bija piemērojams tad, kad piešķīra atbalstu, ir atsauce uz kombinētās nomenklatūras ⁽³⁾ (KN) kodu
- izstrādājumiem, kas uzskatāmi par tērauda izstrādājumiem. Šie izstrādājumi ir uzskaitīti KN divās nodaļās, proti, 72. nodaļā ("Dzelzs un tērauds") un 73. nodaļā ("Dzelzs vai tērauda izstrādājumi").
- (36) Saskaņā ar Daudznozaru pamatprincipu B pielikumu par tērauda uzskatāmi šādi dzelzs vai tērauda izstrādājumi:
- rievkonstrukcijas,
 - sliedes un gulšņi,
 - bezšuvju caurules, cauruļvadi un dobie profili,
 - metināta dzelzs vai tērauda caurules un cauruļvadi, kuru ārējais diametrs pārsniedz 406,4 mm.
- (37) Saskaņā ar Polijas iestāžu sniegto informāciju uzņēmums *Odlewnia Śrem* neražo nevienu no šiem izstrādājumiem. Turklāt tas neražo nevienu no 72. nodaļā "Dzelzs un tērauds" uzskaitītajiem izstrādājumiem, bet izmanto šos izstrādājumus, piemēram, pārstrādes čugunu, kā materiālus savas produkcijas ražošanai.
- (38) Tas ražo īpašus sarežģītus galaproduktus, uz kuriem attiecas KN 7325. pozīcija "Citādi lietie dzelzs vai tērauda izstrādājumi" un attiecīgās apakšpozīcijas, piemēram, 7325 10 "no nekaļamā čuguna" un 7325 99 10 "no kaļama čuguna".
- (39) Daudznozaru pamatprincipu B pielikumā šie dzelzs un tērauda izstrādājumi nav klasificēti kā tērauds.
- (40) Tādējādi pārstrukturēšanas atbalsts uzņēmumam *Odlewnia Śrem prima facie* nav aizliegts un Komisijai jāvērtē minētā atbalsta saderīgums saskaņā ar spēkā esošajām Kopienas 2004. gada pamatnostādņēm.
- Komisijas kompetence**
- (41) Tā kā daži notikumi, kas ir saistīti ar šo lietu, norisinājās pirms Polijas pievienošanās Eiropas Savienībai 2004. gada 1. maijā, Komisijai vispirms ir jānosaka, vai tā ir kompetenta rīkoties attiecībā uz konkrētajiem pasākumiem.
- (42) Komisija nevar izskatīt atbalsta pasākumus, kas tika īstenoti pirms pievienošanās un nav piemērojami pēc pievienošanās, saskaņā ar tā saucamo pārejas posma procedūru, kas paredzēta Pievienošanās līguma IV pielikuma 3. punktā, vai saskaņā ar procedūru, kas paredzēta EK līguma 88. pantā. Ne Pievienošanās līgumā, ne EK līgumā Komisijai netiek prasīts izskatīt šādus pasākumus un tā arī netiek pilnvarota to darīt.

⁽¹⁾ OV C 70, 19.3.2002., 21. lpp.

⁽²⁾ OV C 70, 19.3.2002., 8. lpp.

⁽³⁾ OV L 279, 23.10.2001., 1. lpp.

- (43) No otras puses, pasākumi, kas īstenoti pēc pievienošanās, varētu būt jauns atbalsts un saskaņā ar EK līguma 88. pantā paredzēto procedūru varētu būt Komisijas kompetencē. Lai noteiktu, kurā brīdī tika īstenots kāds konkrēts pasākums, būtisks kritērijs ir juridiski saistošs tiesību akts, saskaņā ar kuru kompetentā valsts iestāde apņemas piešķirt atbalstu⁽¹⁾.
- (44) Individuāli atbalsta pasākumi nav piemērojami pēc pievienošanās, ja, piešķirot atbalstu, bija zināms precīzs valsts ekonomiskais risks.
- (45) Pamatojoties uz informāciju, ko iesniedza Polija, Komisija varēja noteikt tos pasākumus, kas bija piešķirti pirms pievienošanās un nav piemērojami pēc pievienošanās. Tie ir parādīti 1. tabulā, un to summa ir 19,4 miljoni zlotu. Tika konstatēts, ka pārējie pasākumi nebija piešķirti pirms pievienošanās. Tādējādi tika uzskatīts, ka pasākumi 24,2 miljonu zlotu vērtībā ir piešķirti pēc pievienošanās, kā paskaidrots 23. apsvērumā.

VALSTS ATBALSTS EK LĪGUMA 87. PANTA 1. PUNKTA NOZĪMĒ

- (46) Saskaņā ar EK līguma 87. panta 1. punktu ar kopējo tirgu nav saderīgs nekāds atbalsts, ko piešķir dalībvalstis vai ko jebkādā citā veidā piešķir no valsts līdzekļiem un kas rada vai draud radīt konkurences traucējumus, dodot priekšroku atsevišķiem uzņēmumiem vai atsevišķu preču ražošanai, ciktāl šāda palīdzība iespaido tirdzniecību starp dalībvalstīm.
- (47) Paziņotā garantija, aizdevums, dotācijas, norakstījumi, maksājumu atlikšana un vienošanās par publisko tiesību saistību atmaksu pa daļām ir saistīta ar valsts līdzekļu izmantošanu. Turklāt šie pasākumi rada priekšrocības uzņēmumam, samazinot tā izmaksas. Kā uzņēmumam, kas nonācis grūtībās, *Odlewnia Śrem* nebūtu varējis saņemt tirgū finansējumu ar līdzīgiem nosacījumiem. Tādējādi šī priekšrocība rada konkurences traucējumus.
- (48) Valsts kase bija gatava atteikties no veicamo nodokļu un vides maksājumu ieņēmumiem un, piešķirot subsīdijas un garantijas, radīt uzņēmumam priekšrocību salīdzinājumā ar tā konkurentiem. Nav pierādījumu tam, ka Polijas iestādes rīkojās kā tirgus kreditors, un paziņojumā par atbalstu Polijas iestādes atzina valsts atbalsta esību.
- (49) Saņēmējs darbojas čuguna ražošanas tirgū un eksportē savus izstrādājumus uz citām ES dalībvalstīm. Tādējādi

ir izpildīts kritērijs par ietekmi uz Kopienas iekšējo tirdzniecību.

- (50) Tāpēc pasākumi, kas netika piešķirti pirms pievienošanās un kas ir jauns atbalsts, tika uzskatīti par valsts atbalstu EK līguma 87. panta 1. punkta nozīmē. Polijas iestādes to neapstrīd.

Atbalsta saderība ar kopējo tirgu – izņēmumi saskaņā ar EK līguma 87. panta 3. punktu

- (51) EK līguma 87. panta 2. punkta izņēmumi neattiecas uz šo lietu. Attiecībā uz EK līguma 87. panta 3. punktā minētajiem izņēmumiem, tā kā atbalsta galvenais mērķis ir atjaunot grūtībās nonākušā uzņēmuma ilgtermiņa dzīvotspēju, vienīgais izņēmums, ko var piemērot, ir 87. panta 3. punkta c) apakšpunktā minētais izņēmums, kas ļauj piešķirt valsts atbalstu, lai veicinātu noteiktas tautsaimnieciskas darbības, ja šādam atbalstam nav tāds nelabvēlīgs iespaids uz tirdzniecības apstākļiem, kas būtu pretrunā vispārējām interesēm.

Piemērojama juridiskais pamats

- (52) Komisija izvērtēja pasākumus, kuri ir jauns atbalsts, un visu pārstrukturēšanas plānu saskaņā ar piemērojamām glābšanas un pārstrukturēšanas pamatnostādņēm. Pašreizējās Kopienas pamatnostādnes par valsts atbalstu grūtībās nonākušā uzņēmumu glābšanai un pārstrukturēšanai ("2004. gada pamatnostādnes") stājās spēkā 2004. gada 10. oktobrī.
- (53) Kā jau tika minēts Komisijas lēmumā uzsākt formālo izmeklēšanas procedūru, lai novērtētu jaunā pārstrukturēšanas atbalsta saderīgumu, pārstrukturēšanas atbalsts ir jāskata kopumā. Lai noteiktu, vai plāna izpildes rezultātā tiks atjaunota uzņēmuma dzīvotspēja un vai atbalsts nepārsniedz vajadzīgo minimumu, un lai noteiktu piemērotus kompensējošus pasākumus, ir jāņem vērā ne tikai jaunais atbalsts, bet visi atbalsta pasākumi.

Uzņēmuma tiesības saņemt atbalstu

- (54) Tā kā uzņēmuma *Odlewnia Śrem* tīrā peļņa 2005. gadā bija 3,9 miljoni zlotu, Komisijai bija šaubas par to, vai šo uzņēmumu var uzskatīt par "grūtībās nonākušā uzņēmumu" 2004. gada pamatnostādņu nozīmē un tādējādi par uzņēmumu, kuram ir tiesības uz pārstrukturēšanas atbalstu. Šīs šaubas radās jo īpaši tāpēc, ka trūka informācijas par pārstrukturēšanas perioda sākumu. Tas nozīmē, ka Komisija nezināja, attiecībā uz kuru brīdi ir jāveic novērtējums par atbilstību atbalsta piešķiršanas nosacījumiem. Polija skaidri norādīja, ka pārstrukturēšanas periods sākās 2003. gadā, un tāpēc uzņēmuma *Odlewnia Śrem* tīrā peļņa 2005. gadā būtu jāuzskata par zīmi, kas liecina, ka pārstrukturēšanas laikā tiek atjaunota uzņēmuma dzīvotspēja.

⁽¹⁾ Pirmās instances tiesas spriedums lietā T-109/01, *Fleuren Compost* pret Komisiju (2004), ECR II-127, 74. punkts.

(55) Komisija ir pārliecinājusies, ka pārstrukturēšanas sākumā 2003. gadā uzņēmums bija grūtībās nonācis uzņēmums 2004. gada pamatnostādņu 9. punkta un turpmāko punktu nozīmē un tāpēc tam bija tiesības uz pārstrukturēšanas atbalstu.

Dzīvotspējas atjaunošana

(56) 2004. gada pamatnostādņēs noteikts, ka "pārstrukturēšanas plānam, kurš īstenojams pēc iespējas īsā laika posmā, pieņemamā termiņā jāatjauno uzņēmuma ilgtermiņa dzīvotspēja, pamatojoties uz reāliem pieņēmumiem attiecībā uz turpmākiem darbības apstākļiem. Dzīvotspējas uzlabošanai jābūt galvenokārt sakarā ar iekšējiem pasākumiem."

(57) Uzņēmuma *Odlewnia Śrem* pirmā nopietnā problēma bija augstais parādu līmenis. Komisija atzīmē, ka finanšu pārstrukturēšana ir pabeigta.

(58) Uzņēmumam vairs nav likviditātes problēmu, un visas uzņēmējdarbības saistības tiek atmaksātas savlaicīgi.

(59) Lēmumā uzsākt izmeklēšanas procedūru Komisija izteica šaubas par to, vai pārstrukturēšana nav galvenokārt finansiāla un vai rūpnieciskās pārstrukturēšanas aspekti nav nepietiekami. Piezīmēs, ko Polijas iestādes iesniedza pēc lēmuma uzsākt procedūru, tās sniedza pietiekamus pierādījumus tam, ka ir pievērsta pietiekama uzmanība iekārtu modernizācijai un ražošanas pārorientēšanai.

(60) Lēmumā uzsākt procedūru Komisija izteica šaubas par iespējām atrast privātu ieguldītāju. Tomēr uzņēmumam izdevās panākt, ka tajā iegulda privāts uzņēmums, tādējādi palielinot tā uzticamību tirgū.

(61) Lielākā daļa finanšu analīzes rādītāju liecina, ka pēc pārstrukturēšanas uzņēmums ir labākā stāvoklī, jo ir palielinājusies tā likviditāte, maksātspēja un rentabilitāte.

(62) Pamatojoties uz šiem elementiem, Komisija secina, ka ir kļiedētas šaubas par to, vai plāna izpildes rezultātā tiks atjaunota uzņēmuma dzīvotspēja.

Izvaiņšanās no pārmērīgiem konkurences traucējumiem

(63) Komisijai bija šaubas par to, vai paziņotais pārstrukturēšanas atbalsts nerada pārmērīgus konkurences traucējumus. Polijai bija jāparāda, ka uzņēmuma čuguna ražošanas apjoma samazināšana par 50 % rūpnieciskai armatūrai un čuguna ražošanas izbeigšana vēja elektrostacijām

bija patiesi kompensējoši pasākumi, nevis vienīgi rezultāts, ko izraisījuši tādi ārēji faktori kā pieprasījuma samazināšanās vai uzņēmuma nespēja konkurēt tirgū, un tāpēc nebija nepieciešami, lai atjaunotu tā dzīvotspēju.

(64) Kā parādīja Polija, abu veidu izstrādājumiem ir labas izredzes uz rentabilitāti. Polija arī parādīja, ka uzņēmumam *Odlewnia Śrem* ir tehniskas iespējas ražot tādu pašu produkcijas apjomu kā pirms pārstrukturēšanas. Polija apņemas ierobežot uzņēmuma *Odlewnia Śrem* čuguna ražošanas apjomu rūpnieciskai armatūrai par 50 % no tā sākotnējā ražošanas apjoma un pilnībā izbeigt čuguna ražošanu vēja elektrostacijām. Līdz ar to Komisija uzskata, ka šos pasākumus var uzskatīt par kompensējošu pasākumu, nevis vienkārši par darbībām, kas vajadzīgas, lai atjaunotu uzņēmuma dzīvotspēju.

Līdz minimumam ierobežots atbalsts

(65) Polijas iestādes sniedza daudz sīkas informācijas par summām, kas uzskatāmas par saņēmēja paša ieguldījumu pārstrukturēšanas izmaksās.

(66) Komisijai nav jāpieņem nostāja par to, vai 31. apsvērumā uzskaitītos elementus var uzskatīt par paša ieguldījumu pārstrukturēšanā, bet tā uzskata, ka 30. apsvērumā minētos līdzekļus var uzskatīt par paša ieguldījumu.

(67) Noslēgumā jāpiebilst, ka attiecībā uz līdzekļiem pārstrukturēšanas finansēšanai 23,7 miljonus zlotu var uzskatīt par ieguldījumu pārstrukturēšanā no saņēmēja paša līdzekļiem vai no ārējiem līdzekļiem, kas neietver valsts atbalstu. Pārstrukturēšanas kopējās izmaksas, ieskaitot izmaksas, kas radās pirms pievienošanās, bija 43,6 miljoni zlotu. Tādējādi uzņēmuma *Odlewnia Śrem* paša ieguldījums pārstrukturēšanas kopējās izmaksās ir 54 %.

(68) Minimālais līmenis uzņēmuma paša ieguldījumam pārstrukturēšanas izmaksās, kas noteikts 2004. gada pamatnostādņēs, ir 50 %. Tāpēc Komisija secina, ka uzņēmuma paša ieguldījums ir nozīmīgs un, ņemot vērā iesniegto informāciju, atbalsts ir ierobežots līdz minimumam.

(69) Turklāt atbalsta saņēmējs darbojas Stalova Volā, kas atrodas reģionā, kuram ir tiesības uz atbalstu saskaņā ar EK līguma 87. panta 3. punkta a) apakšpunktu. To nepārprotami var uzskatīt par papildu faktoru par labu atbalsta saderīgumam (skatīt 2004. gada pamatnostādņu 56. punktu).

SECINĀJUMI

2. pants

- (70) Komisija konstatē, ka Polija ir nelikumīgi īstenojusi šo atbalstu, pārkāpjot EK līguma 88. panta 3. punktu. Tomēr Komisija secina, ka atbalsts ir saderīgs ar kopējo tirgu,

Šis lēmums ir adresēts Polijas Republikai.

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

Briselē, 2008. gada 10. decembrī

1. pants

Valsts atbalsts 43,6 miljonu zlotu apmērā, ko Polija piešķirusi uzņēmumam *Odlewnia Śrem*, ir saderīgs ar kopējo tirgu EK līguma 87. panta 3. punkta c) apakšpunkta nozīmē.

Komisijas vārdā —
Komisijas locekle
Neelie KROES